

Porównanie tłumaczeń Amosa 3:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy lud nie drży, gdy w mieście zadmą w róg?* Czy w mieście zdarza się nieszczęście, którego by JAHWE nie wywołał?**)1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy lud nie drży, gdy w mieście dmą na alarm? Czy w mieście zdarza się nieszczęście, którego by JAHWE nie wywołał?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy trąba zadmie w mieście, a lud się nie ulęknie? Czy w mieście zdarzy się nieszczęście, którego JAHWE by nie uczynił?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Izali się ludzie nie lękają, gdy trąba w mieście zabrzmiała? Izali jest w mieście coś złego, którego by Pan nie uczynił?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Aza zabrzmiała trąba w mieście, a lud się nie zleknie? Aza będzie złe w mieście, którego by PAN nie uczynił?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czyż dmie się w trąbę w mieście, a lud nie zadrży? Czyż zdarza się w mieście nieszczęście, by Pan tego nie sprawił?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy nie lęka się lud, gdy w mieście zabrzmiała trąba? Czy zdarza się w mieście nieszczęście, którego by Pan nie wywołał?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli trąba zabrzmiała w mieście, to czy lud nie będzie się lękał? Czy spadnie na miasto zło, którego by JAHWE nie spuścił?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy lud się nie lęka, gdy w mieście zabrzmiała trąba? Czy zdarza się w mieście nieszczęście, którego by JAHWE nie dopuścił?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy w mieście zabrzmiała trąba, czy lud się nie przestraszy? Czy miastu przydarzy się nieszczęście, którego by nie zesłał Jahwe?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи заголосить труба в місті і нарід не затривожится? Чи буде в місті зло, яке Господь не зробив?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czy w mieście zagrzmiała surma, a lud się nie zatrwoży? Tak też i nie ma klęski w mieście, jeżeli WIEKUISTY tego nie sprawi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy w mieście rozbrzmiewa róg, czyż ludzie nie drżą? Gdy na miasto spada nieszczęście, czyż to nie JAHWE przystąpił do czynu?

¹⁾ Tj. zatrąbią na alarm.

²⁾ <x>290 45:7</x>